

by the pecking process, as the maker did not trouble to do much smoothing on the underside. The piece is 11 cm. tall, and the base is 11.2×11.6 cm.

This piece also seems to have been broken in antiquity, and the fracturing seems to have been done deliberately, as much force was necessary to break this rather tough stone. The piece is of a greyish-brown and its nature is not determined. Several mineralogists that gave it a quick check stated that it seemed to be of andesite and that it had been altered or mineralized, as many particles of pyrites, hornblend, feldspar and hyperstena are to be seen. It was also their opinion that this rock was not originally from the Valley of Mexico, thus indicating that it was a trade piece.

The artifact with the sculptured head could not be definitely classified geologically. However it was an opinion that the rock might possibly have originated in the Valley of Mexico, but that it could also have come from other regions.

As previously stated, the use of these objects is problematic and are relegated to the status of "ceremonial objects". It has been suggested that they might be forerunners, or antecedents, of the yokes (Yugos). It has also been suggested that they might be reproductions in stone of some objects used in the ritual ballgame, namely leg or elbow guards. This may not be as ridiculous as it might seem if the yokes might be stone reproductions of leather belts of waist guards why then could not the present artifacts also be similar reproductions of other protective devices. If the game was a sacred ritual why could not the paraphernalia be reproduced for ceremonial use? However the authors will be pleased to receive suggestions from readers of *Tlalocan* as to the use and significance of the two objects here described.

[Frederick Peterson and Fernando Horcasitas]

[N62 III:4] "CHICOMOZTOC QUINEHUAYAN"

Este nombre se halla en varios documentos. En el poema de Mixcoatl, o como allí se titula, *Mimixcoa incuic*, se halla la forma *quinehuaqui* que es un adjetivo participial de *quinehua*, (vid. Himno VII, nota 2).

En Chimalpain se halla también.

La razón de los "prodigios, sortilegios, encantamientos",¹ (sentido

¹ Vid. *Historia Tolteca-Chichimeca*, páginas 88 a 90, (Robredo; México, 1947).

de *quimehualli*) puede hallarse en esta serie de cosas raras que el Ms. de Cuauhtinchan nos conserva. Como muestra de este género de poesía épica va aquí el fragmento, tratando de darle sus divisiones rítmicas y con su versión respectiva.

P. 31 ss:

1.—Auh in icuac ovacique Colhuacatepec Icxicovatl in Quetzalteveyac ya quimolhuia in omextin:

—Nopiltzin Icxicovatl tlatovani, otonacico in mican Colhuacatepec. Cuix ya nican? Tla xi tlamatoca.

Oquilvi:

—Ma ivi nopiltzin.

Auh niman ye ontlamatoca: quil mach cenca toniya.

Niman oquilvi:

—Ya nican, nopiltzin in cate in chichimeca in tepilhuan.

Onca ya quicui in itoca Mapachi in Icxicovalt,

Auh in mochiuhqui in ya teotlac.

2.—Auh niman oncan onmotlallique tlateomaticate contzatzilia in itepicauh in inteyocoxcauh, motlaocoltiticate in Colhuacatepec.

Cipactli ica tonali ya ic omilihuítl niman ye noceppa quimolhuia:

1.—Y cuando hubieron llegado al Cerro Encorvado, Icxicovatl y Quetzaltehueyac, ya dice el uno al otro:

—Mi Señor Rey Icxicohuatl, hemos llegado al Cerro Curvo, ¿Acaso es aquí? Favor de tentar.

Dijo (el otro):

—Sea así, mi Señor.

Y en seguida lo tienta: dizque estaba muy caliente.

Dijo luego:

—Aquí es Señor mío, están los príncipes chichimecas. (De ahí tomó el nombre de "Tentador").

Y esto sucedió al meterse el sol.

2.—Y luego allí se sentaron, hacen su culto a los dioses, vocean a su Creador y Hacedor, se están lamentando en el Cerro Curvo.

El día 1o., Caimán, segundo día ya, dice de nuevo uno a otro:

—Mi Señor Quetzaltehueyac, favor de desbatar.

Dijo (el otro):

—Nopiltzin Quetzalteveyac, tla xi tlacanava.

Oquilvi:

—Ma ivi nopiltzin.

Niman ye tlacanava in Quetzalteveyac.

(. . .)

Onca ya quicui in itoca tlacanhueque in Quetzalteveyac.

3.—Auh in ic oppa ya conilhuia in Ixcicovatl:

—Nopiltzin Ixcicovatl tlatovani, tla xon tlacaqui.

Oquilvi:

—Ma ivi (nopiltzin).

Auh niman ya ic on tolova on tlacaqui: quimoncaqui in xicotll in pepeyolli: quiquinaca tlatova. Auh in itzon ompa oncolihqui in ic on tlacaqui.

Onca ya quicui in itoca Tzoncolli in Ixcicovatl.

Auh niman oquilvi in Quetzalteveyac:

—Nopiltzin, tlatova in chichimeca tepilhuan. Ya nican!

—¿Tlein ticmati? Xi tlacoti, xi tequiti.

4.—Oncan motlaihque teotlamicate.

Auh in ic ompa oc ceppa oconolhuiqui in Quetzalteveyac:

—Sea así, mi Señor.

Y en seguida adelgaza Quetzaltehueyac.

. . . . (Probable laguna) — de ahí tomó el nombre de “Desbastador Quetzaltehueyac”.

3.—Y por segunda vez habla a Ixcicovatl:

—Mi Señor Rey Ixcicovatl, favor de oír.

Dijo (el otro):

—Sea así, (mi Señor).

Y al momento se inclina, oye: oyó a las avispas, oye a las abejas: rumoran, hacen estruendo. Y su cabello allí se erizó al oír.

—(De ahí tomó el nombre de “El del pelo ensortijado”. Ixcicovatl.

Y dijo luego a Quetzalteveyac:

—Señor mío, hablan los príncipes chichimecas. ¿Aquí es?

—¿Qué piensas? ¡Haz esfuerzos, afánate!

4.—Allí se sentaron, están haciendo su culto.

Y una vez más dijo a Quetzalteveyac:

—Nopiltzin tlatovani Quetzalteveyac: tla xic vitequi in oztotl in Coliuhquitepetl. ¡Ma ya cuelle: ma titlacotican, ma titequitican! Tictoliniya in totepicaauh in toteyocoxcauh.

Niman ya convitequi in oztotl in tepetl in Quetzalteveyac: ya ic tentlapalani in oztoc.

Ic onca ya quicui in itoca (tla) vitec in Quetz.

Auh in mochiuhqui in ya ic omilvitl ivan tlaco in ompa cate in Colhuacatepec.

5.—Ome Ehecatl tonalli ica in oztotl in tepetl in ic tentlapan.

Ya oncan in ya quivalmonextilia in teotl in ya quinvalnotza in Tezcatlepeca ya quimilhuia:

¡Ixcicovatl ehe Quetzalteveyac ehe, tla xi ya macuele!

¿A mach nome? ¿A mach ney? Tla xi quinpevaltican, tla xi quinyyecocan in chichimeca in tepilhuan.

Auh niman oquimonanquililique in Ixcocovatl in Quetzalteveca, oquimolhuilique:

—¡Ma ivi, va ye cualle, nopiltzin noveyo!

—Mi Señor Rey Quetzalteveyac: favor de golpear la cueva, el Cerro Curvo. Bueno: empeñémonos, esforcémonos: damos molestia a nuestro creador, a nuestro hacedor.

Luego Quetzalteveyac golpea la cueva, el cerro: con esto se abren los labios en la cueva.

De ahí tomó su nombre el "Golpeador Quetzalteveyac".

Y cuando esto sucedió ya son dos días y medio que están en el Cerro Curvo.

5.—El día 2.—Viento fue cuando se abrió boca en el cerro, en la cueva.

Luego se les viene a mostrar el dios, ya viene a llamarlos Tezcatlepeca, ya les dice:

—Ixcicovatl, Quetzalteveyac, favor de proseguir:

¿No acaso yo soy por dos? ¿No acaso yo soy por tres? Impulsad, poned a prueba a los príncipes chichimecas.

Y luego le respondieron, Ixcicovatl y Quetzalteveyac. Le dijeron:

—Sea así, bien está, mi Señor, mi Grandeza.

6.—Auh in icuac inin no tentlapan in oztotl auh in Quetzalteveyac niman ya caqui in itopil in oztotl ihitec in Colhuacatepec ihitic: ica itech valmotelali in itopil in xicotli in pepeylli; in ya quivalquixtia in itopil itech in ye vitz in xicotli: ic ya motocayotia xicotopilli.

6.—Y a esto también se abrió la puerta de la cueva, del cerro: luego ya mete su bordón Quetzalteveyac en el interior de la cueva, en el interior del cerro Curvo: ya vienen a posarse en su bordón, avispas y abejas: ya saca él su bordón: en él se posan avispas, por esto toma el nombre de “Bordón de avispas”.

*Para el intento de hacer ver la razón del nombre de “embruja-
miento” son bastantes los hechos aquí narrados. La forma mágica con
que se va descubriendo penosa y gradualmente la cueva y el cerro,
las señales que se dan y la manera de presentarse el dios es digna
de tenerse por prodigiosa y hallar materia para una larga exposición
que puede completarse con datos de otras fuentes. Para los fines
de esta nota es ya suficiente el texto anterior.*

[Angel María Garibay K.]